

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины
Этика переводческой деятельности

по направлению подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
Профессионально-ориентированный перевод

Форма обучения
Очная

Квалификация
Магистр

Год приема
2025

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Е.Ю. Юрченкова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами общения в иноязычном социуме.

ПК-1 Способен осуществлять редакционно-технический контроль и оценивать качество перевода.

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-5.1 Распознает социокультурные особенности носителей изучаемого языка и социума.

ИОПК-5.2 Осуществляет межкультурное и межъязыковое взаимодействие с представителями иноязычного социума в соответствии с правилами общения.

ИПК-1.2 Умеет проводить верификацию исходного и переводного текстов, вносить смысловые, лексико-грамматические, стилистические и терминологические изменения в текст перевода с целью повышения его качества, а также давать обратную связь исполнителю и заказчику

ИУК-5.1 Выявляет, сопоставляет, типологизирует своеобразие культур для разработки стратегии взаимодействия с их носителями.

ИУК-5.2 Организует и модерирует межкультурное взаимодействие.

2. Задачи освоения дисциплины

- показать историю становления и логику развития этики как научной дисциплины в системе философских наук и общем контексте социогуманитарного познания, акцентировать философские истоки и основания этики;
- рассмотреть основные философские концепции, понятийно-категориальный аппарат этики и ведущие в истории мировых культур этические учения;
- показать место и статус этики *переводческой деятельности* в контексте *Translation studies* и современном междисциплинарном научном дискурсе в целом;
- сформировать у обучающихся – будущих переводчиков – высокий уровень нравственной культуры и моральной ответственности в качестве фундаментальной основы профессиональной этической компетенции;
- освоить общие правила международного этикета, этические нормы делового общения и межкультурной коммуникации;
- овладеть нормами и правилами этики *профессионального общения* в различных ситуациях переводческой деятельности в международной и поликультурной среде; нормами и правилами – этики *редактирования*;
- рассмотреть этические аспекты поведения переводчика в конфликтных ситуациях, возникающих при деловом и профессиональном общении, и возможные способы разрешения конфликтов.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Первый семестр, зачёт.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины также требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Системное и критическое мышление», «Философия».

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часов, из которых:
-практические занятия: 20 ч.

в том числе практическая подготовка: 0 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1

Этика в современном трансдисциплинарном научном дискурсе и общем контексте Translation Studies

Этика как научная дисциплина: актуальность, проблематика, перспективы. Философские истоки и философские основания этики. Этика в системе философских наук и общем контексте социогуманитарного познания. Что суть *мораль, нравственность?* Идея *абсолютной морали*. Философская антропология и этика. Моральный субъект. Антропологическое значение этики: нравственность и моральная ответственность – достояние Человека. Этическая ответственность и этический выбор человека и этика поступка; нравственная культура человеческой личности, её формирование и воспитание. Основные понятия, категории, концепты этики. Добро и зло, свобода и ответственность, долг, честь, совесть, справедливость. Основополагающие нравственные ценности. Личность и нравственный выбор, его критерии, поступок. Золотое правило нравственности. Три области этики: философская, нормативная и прикладная. Этика, её статус и место в контексте *Translation Studies*. Этика в современном научном дискурсе.

Тема 2

Этика в истории мировой культуры.

Основные этические учения, полилог культур и межкультурная коммуникация

Исторический экскурс: основные философские концепции этики, этические учения и этические проблемы современности. Этический канон: формирование и становление в контексте мультикультурализма и полилога культур. Этические уроки Античности и их значение для современного мира и развития современных культур. Этические основания и этическое ядро древних религиозных откровений. Великие моралисты древности: этическая доминанта в учении Конфуция, благородные истины Будды, десять заповедей Моисея, этика любви, милосердия и всепрощения Иисуса Христа, пророк Мухаммед и мусульманская этика. Этическая система Китая: китайские этические учения (конфуцианство, даосизм, моизм, легизм) и основные категории китайской этики (*дао*, гуманность - *жэнь*, должная справедливость, благодать, благопристойность). Этический канон Греции (Гомер, Гесиод, семь мудрецов) и греческие философские концепции этики (Парменид, Гераклит, Пифагор, Сократ, Платон, Аристотель, Эпикур, стоики, Плотин). Этика Аристотеля, Аристотель как создатель философской этики. Основные этические концепции европейской классической и неклассической философии. Основные положения средневековой этики. Этика Аквината. Этика в философии Канта, категорический императив. Этическая проблематика у Ф. Ницше. А. Швейцер: этика и смысл жизни. Христианский этический канон и нравоучения средневековой Руси. Русская нравственная философия (В. Соловьев, М.О. Гершензон, И.А. Ильин, Ф.М. Достоевский, Л.Н. Толстой, М. Бахтин, Д.С. Лихачёв, Г.С. Батищев, Г. Померанц). Актуальные этические проблемы современности, современного социума и современного мультикультурного мира; проблемное поле «новой этики» (расизм, феминизм, эйджизм, гендерные проблемы, культура отмены и др.).

Тема 3

Этическое измерение Языка и этика дискурса

Этика Языка и Этос Культуры. Нравственные ценности культуры и их отражение в Языке. Этические языковые нормы. Этика общения. Философия диалога, понимания и доверия; её развитие в XX столетии и актуальность на рубеже XX-XXI веков (М. Хайдеггер, Г.-Г. Гадамер, К. Ясперс, М. Шелер, М. Бубер, П. Рикёр, Э. Левинас, М.М. Бахтин, Г. Батищев). Фундаментальные основания истинного диалога: ценность Человека, ценность Личности, ценность Я и ценность Другого, «забота о Другом». Этическая ответственность субъектов общения. Человеческие взаимоотношения, межличностное общение и взаимопонимание как основа общения межкультурного. Этика дискурса (Ю. Хабермас). Этические нормы цифровой культуры. Этика общения в современном цифровом мире High-Tech.

Тема 4

Международный этикет и business ethics. Этика и культура делового общения в современном мультикультурном глобализирующемся Мире

Понятия социальная этика, политическая этика, деловая этика (*business ethics*), профессиональная этика, корпоративная этика. Этические отношения в социуме — ценности, цели, обязанности и моральная ответственность человека в обществе. Этические проблемы делового мира. Проблемное поле *business ethics*. Основные нормы международного этикета в глобальном мультикультурном мире. Этические, социокультурные, социальные проблемы современных международных компаний, их влияние на формирование корпоративной культуры, и способы их решения. Возможна ли глобальная этика? (С. Хантингтон, Карстен Дж. Струл).

Тема 5

Профессиональная этика переводчика, этические проблемы переводческой деятельности и способы их решения

Что принято понимать под профессиональной этикой переводчика? Нравственная культура переводчика и его моральная ответственность. Правовой и социальный статус переводчика; права и обязанности переводчика. Основные этические принципы переводчика, и этические нормы переводческой деятельности. Основные официальные документы, регулирующие этические нормы и правила переводческой деятельности: «Хартия переводчика» (1963), «Этический кодекс переводчика». Их основа: «Всеобщая декларация прав человека» (1948), «Конвенция о защите прав человека» (1950), «Хартия Европейского Союза об основных правах человека» (2000),

«Директива Европейского Парламента и Совета Европейского Союза по этике». Этические аспекты профессиональной деятельности переводчика (устный перевод, письменный перевод). Этика делового общения переводчика в профессиональной среде: с клиентами, заказчиками, с партнёрами, с коллегами. Этика взаимоотношений между всеми участниками рынка переводческих услуг. Переводчик в конфликтной ситуации и возможные способы этического разрешения конфликтов.

Тема 6

Этика процесса редактирования в переводческой деятельности

Редакторская работа в процессе переводческой деятельности, её суть, необходимость и значимость. Система основных этических норм профессионального поведения во взаимоотношениях переводчиков, авторов, рецензентов, редакторов, издателей, менеджеров переводческих компаний в процессе организации переводческой деятельности. Этическая компетенция переводчика, этическая компетенция менеджера переводческой компании; их этическая ответственность и их обязанности и права в процессе редактирования.

Тема 7

Этика переводческой деятельности в современном мире цифровой культуры, AI и smart-технологий. Проблематика «новых этик»

Что такое цифровая этика? Философские концепции цифровой этики (Л. Флориди, Ник Бостром, Марио Бунге, Рафаэль Капурро, Дональд Готтербарн). Основные принципы цифровой этики. Этические нормы цифровой культуры. Цифровой этикет. Этика общения и работы переводчика в современном цифровом мире. - Проблемы, связанные с конфиденциальностью в отношении личной информации, алгоритмическим принятием решений, интеллектуальными технологиями в различных сферах жизнедеятельности, интернетом вещей, искусственным интеллектом.

Актуальные этические проблемы современного социума и проблемное поле «новой этики»: инклузивная этика, биоэтика, борьба с дискриминацией (расизм, эйджизм, эйблизм, гендерная идентичность, харассмент и др.), социальная справедливость, animal ethics, «культура отмены» и др. Философские концепции новой этики (Д. Соммэр, А. Бадью, М. Энафф, Э. Агацци, Ж. Бодрийяр, Дж. Батлер, Дж. Старт, Питер Сингер). Этическая неопределенность и этические дилеммы переводчика.

Этическая экспертиза.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости занятий, проведения тестов по лекционному материалу, *ethics case study*, *case-battle* по основным темам курса, выполнения домашних заданий, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в первом семестре проводится в устной форме по билетам. Билет содержит 1 теоретический вопрос и 1 *ethics case study*. Продолжительность зачета 1 час.

Примерный перечень теоретических вопросов

1. Этика как научная дисциплина, её место в системе философских наук, контексте социогуманитарного познания и трансдисциплинарном научном дискурсе современности.
2. Этика в контексте *Translation Studies*. Этика переводческой деятельности.
3. Философская антропология и этика. Человек как существо нравственное. Что значит высокий уровень нравственной культуры переводчика?
4. Аксиология и этика. Основополагающие нравственные ценности.
5. Основные философские концепции этики и этические учения в истории мировой культуры (1-2 на выбор обучающегося). Зачем переводчику знать этические учения древних культур мира?
6. Идея абсолютной морали.
7. В чём суть золотого правила нравственности? В чём состоит его важность и значимость для переводчика?
8. Понятие моральной ответственности. В чём состоит моральная ответственность переводчика?
9. Этическое измерение Языка и Этос Культуры.
10. Философская герменевтика и этика. Философия диалога, понимания и доверия, её этические основания.
11. Этика дискурса.
12. Международный этикет, его основные нормы и правила.
13. Business ethics. Этика и культура делового общения в современном мультикультурном глобализирующемся Мире.
14. Понятие профессиональная этика. Профессиональная этика переводчика. Правовой и социальный статус переводчика, его права и обязанности.
15. «Хартия переводчика», история её возникновения, её нормативно-документальные основания и основные положения.
16. «Этический кодекс переводчика». Основные этические принципы переводчика, и этические нормы переводческой деятельности.
17. Этика процесса редактирования в переводческой деятельности.
18. Этическая ответственность менеджера переводческой компании.
19. Актуальные этические проблемы современного мира и проблемное поле «новой этики».
20. Этические нормы цифровой культуры. Этика общения и деятельности переводчика в современном цифровом мире High-Tech.

Примеры ethics case study

Case study – 1

В ходе переговоров между сторонами возникает конфликт, в который пытаются втянуть переводчика. Одна из сторон напрямую обращается к нему: «Ну, сами посудите, ведь он не прав!», ожидая от переводчика подтверждения. Или «Как Вы думаете?» Что в данной ситуации делать переводчику?

Case study – 2

Вместе с заказом на работу переводчик получил от переводческой компании глоссарий. Однако переводчик не согласен с предложенными терминами и использует свои, мотивируя это тем, что лучше знает тематику. Редактор недоволен, так как ему приходится вносить исправления, чтобы унифицировать терминологию по большому пакету документов. Как разрешить эту конфликтную ситуацию?

Case study – 3

Переводчик получил на перевод текст на французском языке. В ходе выполнения проекта он обнаружил, что некоторые приложения написаны на итальянском языке. Менеджер переводческой компании считает, что переводчик со знанием французского языка вполне справится и с итальянским текстом, но переводчик отказывается? Прав ли переводчик? Прав ли менеджер? Как разрешить данную конфликтную ситуацию?

Case study – 4

В ходе переговоров вспыхивает конфликт, и стороны неожиданно переходят на нецензурную брань. Что делать переводчику?

Case study – 5

Во время паузы основных переговоров противоположная сторона просит у переводчика помочь в переводе («Вы же всё равно здесь сидите и свободны...»). Как вести себя переводчику? Стоит ли соглашаться? Стоит ли переводить бесплатно?

Case study – 6

В процессе переговоров сторона-заказчик изменяет один из пунктов в договоре и при этом просит переводчика исказить содержание, чтобы скрыть значимые изменения в собственных интересах. Что делать переводчику?

Case study – 7

Переводческая компания обратилась к переводчику с просьбой о выполнении проекта. Основные условия были оговорены по телефону и электронной почте. После завершения заказа переводчик получает письмо по электронной почте о том, что к нему будут применены штрафные санкции за ошибки в переводе. Прокомментируйте эту ситуацию. Как переводчику грамотно выйти из сложившейся ситуации?

Case study – 8

Переговоры идут между тремя участниками. А (заказчик перевода), Б и В. Участник Б пишет переводчику и просит его передать участнику А компромат (ничем не подтверждённый кроме слов Б) на участника В. Чтобы побудить его к этому, говорит о том, что В выражал недовольство работой переводчика. Как правильно поступить переводчику?

Case study – 9

Переводчика приглашают поработать на переговорах по продажам, скажем, ноутбуков, к примеру. Но супруг (или друг, или родственник) переводчика тоже занимается продажей

ноутбуков. Следует ли сообщить об этом заказчику, тем самым, возможно, сорвать сделку с партнёром? Как вести себя переводчику в данной ситуации?

Case study – 10

Переводчик работает на переговорах. Один из участников переговоров очень неприятен переводчику как человек. Более того, очень раздражает переводчика своими манерами и своей речью, своей многословностью, повторами, лишними неуместными фразами и т.п. После очередного повторения у переводчика проскальзывают нотки раздражения, заметно, что он нервничает. Что делать в данной ситуации?

Первая часть зачёта содержит теоретические вопросы, проверяющие ИОПК-1.2., ИОПК-7.1. Вторая часть зачёта содержит *ethics case study*, проверяющие ИОПК-4.1., ИПК-2.3.

При условии активной работы магистрантов на практических занятиях, включая самостоятельную работу по подготовке к ним, успешного выполнения и защиты case study, посещения всех лекций, зачёт по дисциплине может быть выставлен и получен автоматически.

Оценка «зачтено» выставляется обучающемуся, если он активно работал на практических занятиях в течение всего периода обучения, выполнил case study (индивидуально или в составе группы) и успешно прошёл процедуру их защиты.

Оценка «не зачтено» выставляется обучающемуся, если он не принимал участие в работе на интерактивных лекциях и практических занятиях и не выполнил задания по программе курса.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «iDO» - «Этика переводческой деятельности» <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=32809>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине

Test

1. Мораль это

- а. совокупность практических умений;
- б. система норм, принципов, ценностей, носящих оценочно-императивный характер;
- в. эмоциональное переживание.

2. В чём специфика морали по сравнению с другими регуляторами человеческой деятельности?

- а. В том, что мораль действует изнутри человеческого сознания.
- б. В том, что мораль основана на физической силе.
- в. В том, что мораль опирается на традицию.

3. Что выражают нравственные принципы?

- а. наши чувства;
- б. универсальные формулы поведения;
- в. намерения людей высоко уровня культуры.

4. Что такое моральный долг?

- а. Это долг отдавать долги.
- б. Это долг перед семьёй, обществом и Родиной.
- в. Это долг бескорыстного неизбирательного доброжелательства.

5. Что такое чувство собственного достоинства?

- а. Это чувство превосходства над другими.
- б. Это переживание собственной ценности и утверждение её даже вопреки обстоятельствам.
- в. Это отказ идти на компромиссы.

6. Свободный выбор

- а. всегда непременно морален;
- б. предполагает возможность совершать как добро, так и зло;
- в. полностью подчинён внешним регуляторам со стороны общества.

7. Ответственность за свободный выбор означает

- а. умение принять на себя все последствия сделанного выбора;
- б. глубокое переживание чувства вины;
- в. стремление избежать наказания.

в) План семинарских / практических занятий по дисциплине

➤ **Практическое занятие по теме 1 «Этика в современном трансдисциплинарном / междисциплинарном научном дискурсе и общем контексте Translation Studies»**

Вопросы для дискуссии

1. Каково этимологическое происхождение и содержание терминов: «этика», «мораль», «нравственность»?
2. В чём заключается специфика этики как науки?
3. Какое место занимает этика в контексте социогуманитарного познания и современного научного дискурса в целом?
4. Какое место занимает *этика* в контексте *Translation Studies*? В чём состоит специфика этики переводческой деятельности?
5. Какие нравственные ценности являются основополагающими?
6. Существуют ли моральные абсолюты, и если да, то как проявляет себя моральный абсолютизм в практической жизни людей?
7. Кто в обществе имеет право говорить от имени морали? Существуют ли такие социальные организации или отдельные люди, которые могут говорить от имени морали, принимая на себя роль морального авторитета?
8. Как Вы понимаете утверждение профессора А.А. Гусейнова: «Этика не вытекает из антропологии, она задаёт антропологию»?

9. Как связаны *свобода* и *ответственность*?
10. Как вы понимаете выражение «*моральная дилемма*»? Приведите пример любой моральной дилеммы.

➤ **Практическое занятие по теме 2 «Этика в истории мировой культуры. Основные этические учения, полилог культуры и межкультурная коммуникация»**

Вопросы для дискуссии

1. Как изменялся предмет и содержание этики от античности до современности? Как изменялся этический канон, этические идеалы и этические ценности в истории мировой культуры? Какие основные этические концепции выработаны философской мыслью; какие основные этические постулаты предложены?
2. Изменяется ли *мораль* в исторической перспективе, если да, то в какой степени? Почему возникают сомнения в возможности теоретического обоснования морали, какие философи и почему считали, что этого сделать нельзя?
3. Зачем переводчику знать этические учения мудрецов Древнего мира и мировых культур истории человечества?
4. Какие этические учения предложены культурами Востока?
5. В чём суть этики Сократа? В каком направлении развивали этику Сократа школы его последователей? В чём разница между сократовским и христианским пониманиями справедливости?
6. Какова сфера нравственного в философии Аристотеля? Как это отражается в структуре его этической теории?
7. Что такое *золотое правило нравственности*?
8. Что новое в этику внесла философия Возрождения? Какие моральные доктрины сыграли в ней главную роль?
9. Какие виды моральных законов сформулировал Дж. Локк?
10. В чём заключается сущность кантовской критики предшествующих моральных учений? Какие специфические признаки морали отражены в трех практических принципах категорического императива Канта? В чём состоит различие кантианского и аристотелианского понимания роли добродетели в морали?
11. В чём суть критики Г. В. Ф. Гегелем моральной философии И. Канта?
12. Почему С. Кьеркегор не согласен с кантовским пониманием всеобщности морали?
13. Какие важнейшие моменты критики кантовской этики А. Шопенгауэром?
14. Как и почему Ф. Ницше критикует всю систему европейской морали?

15. Почему Н. Гартман придает столь высокую ценность личности?
16. Какие нравственные выводы следуют из положения Ж.-П. Сартра об абсолютности свободы выбора?
17. В чём специфика русской этической мысли?
18. Какие ведущие направления современной этики вы знаете? Какие этические проблемы современного мира наиболее актуальны?

➤ **Практическое занятие по теме 3 «Этическое измерение Языка и этика дискурса»**

Вопросы для дискуссии

1. Проблемное поле этики языка /лингвоэтики, её содержание и история становления и развития.
2. Что представляет собой *этическое измерение Языка*?
3. Что следует понимать под *этической ответственностью* субъектов общения?
4. Что такое коммуникативные действия, и каково их значение в моральном дискурсе?
5. Как Вы понимаете высказывание Э. Левинаса: «*Язык является открытием Другого... предполагает собеседника, множество собеседников... Их общение – это этика*»?

➤ **Практическое занятие по теме 4 «Международный этикет и business ethics. Этика и культура делового общения в современном мультикультурном глобализирующемся Мире»**

Вопросы для дискуссии

1. Каковы исторические изменения представлений о роли нравственности в экономических отношениях (Платон, Аристотель, Фома Аквинский, Б. Мандевиль, А. Смит).
2. Зачем в ведущих бизнес-школах международного уровня изучают ценности?
3. Что суть корпоративная культура / *business culture*, и какое значение имеет в ней корпоративная этика? Каковы отличительные особенности корпоративной этики?
4. Как обосновать моральность решений в бизнесе?
5. Можно ли считать корпорации субъектами моральной ответственности?
6. Каким может быть культурно-нравственный уровень корпорации, и как его повысить?
7. Какие этические проблемы современных международных компаний наиболее актуальны сегодня?

8. В чём заключается преимущество отношений, основанных на *доверии* между партнерами?
9. Почему переводчику необходима компетентность в области *business culture* и *business ethics*?
10. В чём состоит моральная ответственность переводчика?

➤ **Практические занятия по теме 5 «Профессиональная этика переводчика, этические проблемы переводческой деятельности и способы их решения»**

Ethics Case-Battle / Case study

Case study – 1

Переводчику предлагают заказ по непрофильной тематике, при этом обещают хорошее вознаграждение. Переводчик понимает, что данная тематика не входит в число им освоенных, и скорее всего, он не сможет качественно выполнить перевод. Но высокая оплата слишком соблазняет его. Как вести себя переводчику в данной ситуации?

Case study – 2

Переводчику принесли на перевод личные документы, в которых сотрудники ЗАГС допустили ошибки (например, в написании места рождения, года рождения, имени, фамилии и т.п.). Клиент просит переводчика, чтобы в переводе он «написал правильно». Тогда бы не пришлось обращаться в ЗАГС вновь за исправлением записи, поскольку документ нужен за рубежом. Как должен поступить переводчик?

Case study – 3

В разгар мероприятия один из участников (не заказчик перевода и не переводчик, просто присутствующий специалист) неожиданно перехватывает инициативу и начинает переводить сам, поскольку не доволен переводчиком и низким, как ему кажется, качеством перевода. Как себя вести переводчику в данной ситуации.

Case study – 4

Переводчик попал в проект через своего коллегу, понравился клиенту больше коллеги, и клиент предпочёл его. Переводчика А пригласили на переговоры и попросили найти ещё одного специалиста. А обратился к другу и коллеге Б. В процессе работы Б настолько хорошо себя проявил, что именно ему предложили продолжить работать в проекте, а с А рассчитались и решили расстаться в конце первого дня без перспектив продолжения. Как поступить переводчику Б в сложившейся ситуации?

Case study – 5

Гид-переводчик проводит свою авторскую экскурсию. Он не знает, что в группе под видом туристов присутствуют его молодые коллеги. Позже они выкладывают в соцсетях рассказ об экскурсии с саркастическими комментариями, высмеивая «академический и сухой» стиль коллеги. Прокомментируйте данную ситуацию с этической точки зрения.

Case study – 6

Ошибки в оригинале. На перевод поступил текст, и переводчик обнаружил в нём ряд фактических ошибок? Что делать переводчику?

Case study – 7

Переводчик решил воспользоваться Google-переводчиком, и решил не уведомлять заказчика об этом. Этично ли это?

Case study – 8

Клиент-иностранец переоценил свои силы и не смог выполнить договорные обязательства. Желая избежать ответственности, он просит переводчика сказать, что тот якобы по неопытности сделал ошибку в переводе и ввёл его в заблуждение. За вознаграждение. Как поступить переводчику в данной ситуации?

Case study – 9

Клиент-иностранец не уверен в том, что следует заключать предлагаемую сделку с российским партнёром, и спрашивает мнение переводчика. «Как тебе кажется, он серьёзный человек? Как по-твоему, он искренне говорит? Что ты думаешь об этой сделке? Этично ли это? Как вести себя переводчику?

Case study – 10

Переводчика нанял иностранный клиент. Устный последовательный перевод. Переговоры тяжёлые, напряжённые, «на грани». В перерыве к переводчику подходит российский участник переговоров и говорит примерно следующее. «Слушай, ну ты же наш человек, убеди их как-то, что они не правы! Ну, ты же можешь, я знаю». Как поступить переводчику?

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

Методические указания к выполнению case study по дисциплине, процесс организации работы магистрантов над кейсом

- *Case Study* предполагает осмысление обучающимися реальной проблемной ситуации, актуальной в сфере их профессиональной переводческой деятельности. Предложенная ситуация не просто отражает какую-либо конкретную, требующую обсуждения проблему, но и актуализирует весь комплекс знаний, необходимый для её успешного решения. При этом сама проблема не имеет и не должна иметь однозначных решений и предполагает поиск и видение альтернатив. Метод case-study представляет собой специфическую разновидность исследовательской аналитической технологии, т.е. включает в себя операции исследовательского процесса, аналитические процедуры, технологии критического мышления.
- Грамотно выполненный кейс должен удовлетворять следующим требованиям: соответствовать четко поставленной цели создания; иметь соответствующий уровень сложности; иллюстрировать несколько аспектов профессиональной деятельности; быть актуальным на сегодняшний день; иллюстрировать интересные проблемные ситуации; развивать навыки аналитического, критического мышления и логику аргументации; провоцировать дискуссию; предполагать несколько альтернативных решений.
- Магистранты работают над кейсами, как в аудиторном, так и во внеаудиторном режиме самостоятельно, индивидуально или в группах (3-4 человека). Процесс работы над кейсом включает следующие этапы: ознакомление обучающихся с содержанием кейсов, деление их на исследовательские группы по их желанию и выбор каждой группой «своего» кейса в соответствии с интересами. Далее перед каждой группой ставится задача, даются соответствующие рекомендации по её осмыслению, всестороннему анализу и поиску решений, далее обучающиеся работают в команде, чтобы в процессе совместного исследования проблемной ситуации и разворачивающихся вокруг неё дискуссий найти все возможные рациональные решения поставленной перед ними проблемы. Следовательно, акцент обучения переносится не на овладение готовым

знанием, а на его достижение, на сотворчество обучающихся и преподавателя в исследовательском процессе. При этом преподаватель выступает в роли ведущего, генерирующего вопросы, фиксирующего ответы, поддерживающего дискуссию. Далее предполагается презентация проектов групп, выполненных на основе работы над кейсами. Далее следует организация общей дискуссии по их совместному обсуждению, совместный анализ достигнутых результатов и подведение итогов.

- *Case-study* также направлен на формирование навыков эффективной коммуникации: наличие в процессе его реализации споров, обсуждения, дискуссий мобилизует обучающихся, учит соблюдению этических норм и правил общения, прививает навыки разрешения конфликтов, повышает уровень коммуникативной компетенции.
- *Case-study* концентрирует в себе значительные достижения технологии «создания успеха». В нем предусматривается деятельность по активизации обучающихся, стимулирование их успеха, подчеркивание их достижений. Именно достижение успеха выступает одной из главных движущих сил метода, формирования устойчивой позитивной мотивации, наращивание познавательной и исследовательской активности.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

a) Основная литература

1. Адорно Т. Проблемы философии морали / пер. с нем. М. Л. Хорькова. - М.: Республика, 2000.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352 с.
3. Алексина, Т. А. Деловая этика / Т. А. Алексина. — М.: Юрайт, 2022. — 384 с.
4. Апресян Р.Г. Этика / Р.Г. Апресян. — Москва: КНОРУС, 2017. — 356 с.
5. Аристотель. Никомахова этика // Аристотель. Соч. в 4 т. — М.: Мысль, 1984. — Т. 4.
6. Бердяев Н. А. О назначении человека: Опыт парадоксальной этики // Бердяев Н. А. О назначении человека. - М.: Республика, 1993.
7. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Юрайт, 2020.
8. Гарбовский Н.К. Сопоставительная стилистика профессиональной речи. – М.: Либроком, 2009.
9. Гартман Н. Этика / пер. с нем. Б. Г. Глаголева. - М.: Владимир Даль, 2008.
10. Гильдебранд Д. фон. Этика / пер. с нем. А. И. Смирнова. - СПб.: Алетейя: Ступени, 2001.
11. Гуревич П. С. Этика / П. С. Гуревич. — М.: Юрайт, 2022. — 516 с.
12. Гусейнов А.А. Этика / А.А. Гусейнов. – М.: Юрайт, 2015.
13. Гусейнов А.А. Философия — мысль и поступок: статьи, доклады, лекции, интервью. — СПб.: СПбГУП, 2012. — 840 с.
14. Джордж де Р. Т. Деловая этика: в 2 т. — СПб.; М.: Институт «Экономическая школа»; Изд. группа «Прогресс», 2001.
15. Золотухина, Е. В. Этика / Е. В. Золотухина. — М.: Юрайт, 2022. — 375 с.
16. История этических учений / под ред. А.А. Гусейнова. — М.: Гардарики, 2003. - 911 с.
17. Йонас Х. Принцип ответственности. Опыт этики для технологической цивилизации. – М.: Айрис-пресс, 2004. – 480с.
18. Кант И. Основоположения метафизики нравов // Кант И. Сочинения: в 8 т. — М.: Мысль, 1994. — Т. 4.
19. Канке В.А. Современная этика. – М.: Инфра-М, 2021. – 277с.

20. Лосский Н. О. Условия абсолютного добра. — М.: Политиздат, 1991.
21. Ницше Ф. К генеалогии морали // Ницше. Сочинения: в 2 т. - М.: Мысль, 1990. - Т. 2.
22. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект). - М.: Флинта - Наука, 2009. – 216с.
23. Рикер П. Справедливое. — М.: Логос, 2005.
24. Родыгина, Н. Ю. Этика деловых отношений / Н. Ю. Родыгина. — М.: Юрайт, 2022. — 430 с.
25. Скворцов, А. А. Этика / А. А. Скворцов. — М.: Юрайт, 2022. — 321 с.
26. Соловьев В. С. Оправдание добра // В.С. Соловьев. Соч. В 2 т. / сост., общ. ред. А. Ф. Лосева, А. В. Гулыги. - М.: Мысль, 1988. – Т.1.
27. Спиноза. Этика // Спиноза. Собр. соч.: в 2 т. — М., 1989. — Т. 1.
28. Хайдеггер М. Письмо о гуманизме // Хайдеггер М. Бытие и время / пер. с нем. В. В. Бибихина. — М., 1997.
29. Хабермас Ю. Моральное сознание и коммуникативное действие. - СПб.: Наука, 2000.
30. Чернышова, Л. И. Этика, культура и этикет делового общения / Л. И. Чернышова. — М.: Юрайт, 2022. — 161 с.
31. Шопенгауэр, А. Об основе морали // Шопенгауэр А. Свобода воли и нравственность. — М., 1992.
32. Эко У. Пять эссе на тему этики / пер. с итал. Е. Костюкович. - СПб.: Symposium, 2005.
33. Эпштейн М.Н. Новая этика или старая идеология // Знамя, 2021. - №8. <https://magazines.gorky.media/znamia/2021/8/novaya-etika-ili-staraya-ideologiya.html>
34. Эпштейн М.Н. Бессилие добра и другие парадоксы этики // Звезда, 2017. - №11. <https://magazines.gorky.media/zvezda/2017/11/bessilie-dobra-i-drugie-paradoksy-etiki.html>
35. Эпштейн М.Н. Добро и зло в зеркале русского языка // Континент, 2007. - №132. <https://magazines.gorky.media/continent/2007/132/dobro-i-zlo-v-zerkale-russkogo-yazyka.html>
36. Этика: энциклопедический словарь / под ред. Р.Г. Апресяна, А.А. Гусейнова. - М.: Гардарики, 2001.

6) Дополнительная литература

37. Елин А. Л., Костина О. А. Профессиональная этика переводчика: основные принципы и проблемы // Научная периодика: проблемы и решения. 2013. №1. С. 14-18.
38. Мирам Г. Э. Профессия: переводчик. — К.: Ника-Центр, 1999. — 160 с.
39. Митягина В. А. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты. – М.: Флинта, 2013.
40. Нурлыева М.А. Метод кейс-стади в обучении устному переводу // Молодой ученый. – 2018. – № 12. – С. 165–167.
41. Общественная мораль: философские, нормативно-этические и прикладные проблемы / под ред. Р. Г. Апресяна. — М., 2009.
42. Паршина, Т. В. Об этике переводчика // Филология и лингвистика в современном мире: материалы I Международной науч. конференции (г. Москва, июнь 2017 г.). — Москва: Буки-Веди, 2017. — С. 67-76.
43. Степанова М.М., Светова С.Ю., Нечаева Н.В. Рассмотрение этических вопросов профессиональной деятельности при подготовке переводчиков в вузе // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: сб. науч. тр. Сер. Язык. Культура. Коммуникация. Вып. 20. Т. II. – Н. Новгород: Изд-во НГЛУ, 2017. – С. 102–109.

44. Келли Н., Цетше Й. Тонкости перевода. Как язык влияет на нашу жизнь и преобразует мир. – М.: КоЛибри, 2021. – 272с.
45. Шапиро И. Моральные основания политики. — М.: КДУ, 2004.
46. Хеффе О. Справедливость: философское введение. — М.: Практис, 2007.

в) ресурсы сети Интернет

47. Ассоциация преподавателей перевода (онлайн-ресурсы) // <https://translation-teachers.ru>
48. Практика устного и письменного перевода (открытый онлайн-курс) // Stepik <https://stepik.org/course/83039/syllabus>
49. Союз переводчиков России (онлайн-ресурсы) // <https://rutrans.org>
50. Хартия переводчика // <https://mybiblioteka.su/tom2/10-106373.html>
51. Этический кодекс переводчика // <https://translation-ethics.ru/code/>
52. Этика // ПостНаука: <https://postnauka.ru/themes/etika>
53. Этика (онлайн-ресурсы) // <http://ethicscenter.ru>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ –
<http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –
<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Панова Ольга Борисовна, канд. филол. наук, доцент кафедры методики обучения иностранным языкам и междисциплинарных исследований образования Факультета иностранных языков НИ Томского государственного университета